

中文：尊敬的罗伯托·迪皮埃特拉校长，

Italiano：Egregio Rettore Roberto Di Pietra,

中文：各位老师、亲爱的同学们、朋友们：

Italiano：Gentili professori, cari studenti, cari amici,

中文：大家上午好！

Italiano：Buongiorno a tutti!

中文：今天，我很荣幸受邀参加锡耶纳大学第 785 学年的开学典礼。

Italiano：Oggi è per me un grande onore essere invitato a partecipare alla cerimonia di inaugurazione del 785° anno accademico dell'Università di Siena.

中文：站在这座拥有近八百年历史的学术殿堂里，我深切感受到文明传承的力量。

Italiano：In questa aula accademica con quasi ottocento anni di storia, ho sentito profondamente la potenza dell'eredità della civiltà..

中文：从马可·波罗笔下的东方见闻，到利玛窦与徐光启合译《几何原本》的学术对话，教育始终是连接不同文化的桥梁。

Italiano：Dalle descrizioni di Marco Polo sui suoi viaggi in Oriente al dialogo accademico tra Matteo Ricci e Xu Guangqi nella loro traduzione congiunta degli Elementi di Euclide, l'educazione è sempre stata un ponte tra culture diverse.

中文：在此，请允许我代表南通大学向锡耶纳大学致以最热烈的祝贺！

**Italiano :** Vorrei innanzitutto esprimere, a nome della Nantong University, le più sincere congratulazioni all'Università di Siena!

**中文 :** 我想与大家分享一个特别的消息 : 今年, 两校合作设立的“锡耶纳未来生物技术学院”正式获得中国教育部批准并启动招生 !

**Italiano :** Desidero inoltre condividere con tutti voi una notizia speciale: quest'anno il progetto congiunto — Siena Future Biotech Institute — ha ufficialmente ottenuto l'approvazione del Ministero dell'Istruzione cinese ed è già attivo con le prime iscrizioni!

**中文 :** 这是两校合作的里程碑, 更是中意高等教育携手迎接未来的新起点。

**Italiano :** Si tratta di una pietra miliare nella cooperazione tra i due atenei e rappresenta un nuovo punto di partenza per le collaborazioni sino-italiane nell'istruzione superiore.

**中文 :** 这所学院聚焦全球前沿科技领域, 结合锡耶纳大学和南通大学的学科优势, 开设了生物技术、数学与应用数学、自动化三个本科专业。

**Italiano :** Il nuovo istituto si concentra sulle frontiere scientifiche globali e integra i punti di forza disciplinari dei nostri atenei, offrendo tre corsi di laurea: Biotecnologie, Matematica e Matematica Applicata, e Automazione.

**中文 :** 我们希望通过“双校园、双导师”的培养模式, 让学生感受意大利的人文底蕴与科学传统, 在联合培养中成长为适应新时代的复合型人才。

**Italiano :** Attraverso il modello formativo 'doppio campus e doppio tutorato', gli studenti possano sperimentare il patrimonio culturale e la tradizione scientifica dell'Italia e diventare talenti completi in grado di adattarsi alla nuova era attraverso una formazione congiunta.

**中文 :** 朋友们, 教育的意义在于心灵的交流与文明的共生, 而合作办学正是让交流更深入的纽带。

**Italiano :** Cari amici, il significato dell'educazione risiede nello scambio delle menti e nella convivenza delle civiltà; la cooperazione accademica è proprio il ponte che rende questo

scambio più profondo.

**中文：**希望大家以开放的心态拥抱差异，在合作中成长——

**Italiano：** Mi auguro che possiamo abbracciare le differenze con una mentalità aperta e crescere attraverso la collaborazione —

**中文：**正如托斯卡纳的阿尔诺河与流经南通的长江，虽发源于不同的山脉，却都奔涌向前、交汇融合，共同滋养出跨越山海的文明硕果。

**Italiano：** Proprio come il fiume Arno in Toscana e il fiume Yangtze che attraversa Nantong, pur nascendo da montagne diverse, scorrono con forza verso il futuro e si incontrano, nutrendo insieme i frutti di una civiltà che supera distanze e confini.

**中文：**最后，衷心祝愿锡耶纳大学学术昌盛、桃李芬芳！

**Italiano：** In conclusione, auguro all'Università di Siena prosperità accademica e nuovi successi!

**中文：**祝愿中意友谊，源远流长！

**Italiano：** E l'amicizia tra Cina e Italia possa durare per sempre!

**中文：**谢谢大家！

**Italiano：** Grazie a tutti!